

## 詩篇第一百篇譯文對照

### 【詩一百 1】

〔和合本〕「普天下當向耶和華歡呼。」

〔呂振中譯〕「〔稱謝〔或譯：感謝祭〕的詩。〕全地阿，要歡呼頌讚永恆主。」

〔新譯本〕「全地應當向耶和華歡呼。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「普天下啊！要向上主歡呼！」

〔當代譯本〕「大地啊，要在主面前歡呼，」

〔文理本〕「全地其向耶和華歡呼、」

〔思高譯本〕「感恩聖詠。普世大地，請向上主歡呼，」

〔牧靈譯本〕「聖詠。普世大地，向上主歡呼！」

### 【詩一百 2】

〔和合本〕「你們當樂意事奉耶和華；當來向祂歌唱。」

〔呂振中譯〕「要歡歡喜喜事奉永恆主；要用歡唱來到他面前。」

〔新譯本〕「應當歡歡喜喜事奉耶和華，歡唱著到他的面前。」

〔現代譯本〕「要歡歡喜喜地敬拜他！要唱讚美詩歌，到他面前！」

〔當代譯本〕「要樂意服事祂，到祂面前來快樂歌唱。」

〔文理本〕「欣喜而奉耶和華、謳歌而詣其前兮、」

〔思高譯本〕「要興高彩烈地事奉上主；走到上主面前，應該歡呼！」

〔牧靈譯本〕「歡歡喜喜地侍奉上主；唱著歡樂的歌到他面前來！」

### 【詩一百 3】

〔和合本〕「你們當曉得耶和華是神；我們是祂造的，也是屬祂的；我們是祂的民，也是祂草場的羊。」

〔呂振中譯〕「要曉得永恆主纔是神；是他造了我們；我們屬於他〔或譯：不是我們自己〕；我們是他的子民、他牧養的羊。」

〔新譯本〕「要知道耶和華是 神；他創造了我們，我們是屬他的(“我們是屬他的”有古抄本作“不是我們自己”)；我們是他的子民，也是他草場上的羊。」

〔現代譯本〕「要知道上主是神！他創造了我們，我們屬於他；我們是他的子民，是他牧養的羊群。」

〔當代譯本〕「要知道主就是神，祂創造了我們，我們是祂的子民，是祂草場上的羊。」

〔文理本〕「當知耶和華為神、彼乃造我、我亦屬之、我為其民、為其牧場之羊兮、」

〔思高譯本〕「你們應該明認雅威就是天主，祂造成了我們，我們非祂莫屬，是祂的人民，是祂牧場

的羊隊。」

〔**牧靈譯本**〕「要知道雅威是天主；他創造了我們，我們是他的子民，是他牧場上的羊群。」

#### 【詩一百 4】

〔**和合本**〕「當稱謝進入祂的門，當讚美進入祂的院；當感謝祂，稱頌祂名。」

〔**呂振中譯**〕「要拿感謝祭進他的門，要帶頌讚進入他的院子；要感謝他，祝頌他的名。」

〔**新譯本**〕「應當充滿感恩進入他的殿門，滿口讚美進入他的院子；要感謝他，稱頌他的名。」

〔**現代譯本**〕「要以感謝的心進入他的聖殿！要以頌讚進入他的聖所！要感謝他，頌讚他！」

〔**當代譯本**〕「當懷著感恩的心進入祂的門；帶著讚美進入祂的庭院，把讚美歸給祂，並且稱謝祂的名。」

〔**文理本**〕「以稱謝入其門、以讚美入其院、感謝其恩、頌美其名兮、」

〔**思高譯本**〕「高唱感恩歌，邁向祂的大門，吟詠讚美詩，進入祂的宮庭，向祂致謝，並讚美祂的聖名。」

〔**牧靈譯本**〕「懷著感恩走進祂的大門，滿心讚美進入祂的殿宇。向祂稱謝，讚頌祂的名。」

#### 【詩一百 5】

〔**和合本**〕「因為耶和華本為善；祂的慈愛，存到永遠，祂的信實，直到萬代。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主至善；他的堅愛存到永遠，他的可信可靠延到代代。」

〔**新譯本**〕「因為耶和華本是美善的，他的慈愛存到永遠，他的信實直到萬代。」

〔**現代譯本**〕「上主至善，他的慈愛永恆；他的信實萬代長存。」

〔**當代譯本**〕「因為神永遠是善良、慈愛的。祂的信實傳到萬代。」

〔**文理本**〕「蓋耶和華乃善、其慈惠永存、其信實萬世不易兮、」

〔**思高譯本**〕「因為上主良善寬仁，祂的慈愛直到永恆，祂的忠信世世常存。」

〔**牧靈譯本**〕「因為上主至善；他的仁愛永遠持續，他的信實留存萬代。」